



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi Romane
1.4 Domeniul de studii	Limba și Literatură
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Comunicare multilingvă și multiculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMH1213 TRADUCERI LITERARE SPANIOLĂ-ROMÂNĂ (în limba spaniolă)				
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Sanda Moraru				
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Sanda Moraru				
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei					DS

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	3
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	42
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					42
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					32
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități: Practică					28
3.7 Total ore studiu individual		140			
3.8 Total ore pe semestru		196			
3.9 Numărul de credite		8			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	Noțiuni teoretice din domeniul traductologiei Noțiuni elementare de practică în traducere

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	Sală de curs, calculator, videoproiector Prezența la orele de curs nu este obligatorie Prezentarea la evaluarea finală nu este condiționată; evaluarea este condiționată de îndeplinirea obligațiilor asumate (elaborarea și prezentarea referatelor și a lucrărilor practice).
5.2 De desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar, calculator, videoproiector; prezența la seminar - 75% Prezentarea la evaluarea finală nu este condiționată; evaluarea este condiționată de îndeplinirea obligațiilor asumate (elaborarea și prezentarea referatelor și a lucrărilor practice).

6. Competențele specifice acumulate



Competențe profesionale	C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în traducere. Aplicarea conceptelor de lingvistică generală, teorie literară și a metodelor comparatiste în traducere. Relaționarea discursului literar cu discursul cultural, în general, dar și cu cel științific. C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba modernă C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne și utilizarea acestuia în traducerea de texte și în interacțiunea verbală
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	* Ameliorarea cunoștințelor lingvistice și de tehnică traductologică
7.2 Obiectivele specifice	* Însușirea noțiunilor specifice analizei traductologice și utilizarea lor practică; producerea de traduceri literare de calitate, adecvate stilistic și adaptate tipului de public.

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Curs 1. Introducere. Descrierea cursului și a sarcinilor de lucru individual. repartizarea textelor de tradus, explicarea demersului. Cuvinte-cheie: curs, prezentare, traducere	Discuție dirijată	
Curs 2. Aspecte stilistice ale literaturii contemporane în limba spaniolă: oralitate și argou Cuvinte-cheie: literatură, oralitate, argou	Prelegere; studiu de text, discuție dirijată	
Curs 3. Aspecte stilistice ale literaturii contemporane în limba spaniolă: dialogism - textul dramatic Cuvinte-cheie: literatură, teatru, dialog	Prelegere; studiu de text, discuție dirijată	
Curs 4. Aspecte culturale în traducerea spaniolă>română: expresii colocviale Cuvinte-cheie: traducere, cultură, specificitate	Prelegere; studiu de text, discuție dirijată	
Curs 5. Aspecte culturale în traducerea spaniolă>română: instituții, practici culturale specifice Cuvinte-cheie: traducere, cultură, specificitate	Prelegere; studiu de text, discuție dirijată	
Curs 6. Aspecte interculturale în traducere - eseu și critica literară Cuvinte-cheie: traducere, interculturalitate, eseu	Prelegere; studiu de text, discuție dirijată	
Curs 7. Traducerea poeziei Cuvinte-cheie: traducere, autor, poezie	Prelegere; studiu de text, discuție dirijată	
Bibliografie obligatorie: 1. DUMITRESCU, Domnița (1980). <i>Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă</i> . București? Ed. Științifică și Enciclopedică. 2. GARCÍA, Yebra (1982). <i>Teoría y práctica de la traducción</i> . Madrid: Gredos. 3. ILIESCU GHEORGHIU, Cătălina (2005). <i>Duplicidad comunicativa y complicidad creadora en la traducción del teatro</i> . San Vicente de Raspeig: Universidad de Alicante. 4. IONESCU, Tudor (2003). <i>Știința sau/și arta traducerii</i> . Cluj-Napoca: Limes. 5. LÓPEZ GARCÍA, Dámaso (1996). <i>Teorías de la traducción: antología de textos</i> . Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. Bibliografie opțională: 6. PISOT, Rafael, Mahalu, Loreta, Teodorovici, Constantin (2002). <i>Dicționar Spaniol-Român de expresii și</i>		



<p><i>locuțiuni</i>. București, Polirom, 2002.</p> <p>7. SECO, Manuel (1998). <i>Manual de dudas y dificultades de la lengua española</i>. Madrid: Aguilar.</p> <p>8. VEGA, M.A. (1994). <i>Textos clásicos de la traducción</i>. Madrid: Cátedra.</p>		
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
<p>Seminar 1</p> <p>Prezentarea generală a seminarului, a cerințelor și calendarului.</p> <p>Prezentarea dosarului de texte propuse spre traducere.</p> <p>Traducere la prima vedere: texte furnizate de profesor.</p> <p>Discutarea versiunilor și a metodologiei de lucru: etapele traducerii: lectură, analiză, documentare cu ajutorul internetului, identificarea problemelor, stabilirea strategiei globale și a strategiilor locale (pasaje problematice identificate), prima versiune, a doua versiune, negocierea versiunilor.</p> <p>Cuvinte-cheie: seminar, prezentare, traducere</p>	<p>Lectura, analiza textului (tematica și stilistica), traducerea, consultarea dicționarilor, discutarea variantelor, explicația</p>	<p>Fragmentul se traduce de toată grupa, și se discută soluțiile traductologice.</p>
<p>Seminar 2</p> <p>Literatură medievală - Proză: Juan Manuel, Infante de Castilla - <i>El Conde Lucanor</i>: XX (fragmente)</p> <p>Cuvinte-cheie: traducere, literatură medievală, <i>El Conde Lucanor</i></p>		
<p>Seminar 3</p> <p>Literatura Secolului de Aur (Barocul) (I) – Proză: Miguel de Cervantes Saavedra - <i>El ingenioso hidalgo, don Quijote de la Mancha</i> (fragmente)</p> <p>Cuvinte-cheie: traducere, literatură de frontieră între Renaștere și Baroc, <i>El Quijote</i></p>		
<p>Seminar 4</p> <p>Literatura Secolului de Aur (Barocul) (II) – Poezie: Luis de Góngora y Argote – sonetul <i>Mientras por competir con tus cabellos</i>; Francisco de Quevedo y Villegas – sonetul <i>Definiendo el amor</i></p> <p>Cuvinte-cheie: traducere, literatură barocă, culteranism, conceptism, poezie</p>		
<p>Seminar 5</p> <p>Literatura Secolului de Aur (Barocul) (III) – Teatru: Tirso de Molina - <i>El burlador de Sevilla</i> (fragmente)</p> <p>Cuvinte-cheie: traducere, literatură barocă, teatru</p>		
<p>Seminar 6</p> <p>Literatura secolului XX – Eseul: José Ortega y Gasset – <i>Miseria y esplendor de la traducción</i> (fragmente)</p> <p>Cuvinte-cheie: traducere, literatura secolului XX, eseu</p>		
<p>Seminar 7</p> <p>Evaluare – probă scrisă</p>		
8.3. Lucrări practice	Metode de predare	Observații
<p>Lucrări practice 1</p> <p>Literatura naturalistă: Leopoldo Alas “Clarín - <i>Adiós, Cordera</i>, p. 459- 468.</p>	<p>Lectura, analiza textului (tematica și stilistica), traducerea, consultarea</p>	<p>Elementele de practică profesională individuală în traducere fac parte din</p>



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Cuvinte-cheie: traducere, literatură naturalistă, roman	dicționarelor, discutarea variantelor, explicația	disciplină, partenerii de practică ai programului fiind instituții publice sau private. În contul a 2 ore pe săptămână, studenții realizează un stagiul de practică în traducere în instituțiile de profil care au convenție cu Facultatea de Litere (agenții de traducere, Centre culturale, altele).
Lucrări practice 2 Literatura naturalistă: Leopoldo Alas “Clarín - <i>Adiós, Cordera</i> , p. 459- 468. Cuvinte-cheie: traducere, literatură naturalistă, roman		
Lucrări practice 3 Literatura modernistă: Juan Ramón Jiménez – <i>Platero y yo</i> (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatură modernistă, autobiografie		
Lucrări practice 4 Literatura modernistă: Juan Ramón Jiménez – <i>Platero y yo</i> (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatură modernistă, autobiografie		
Lucrări practice 5 Generația de la '98: Proză/ eseu: Miguel de Unamuno - <i>San Manuel Bueno, mártir</i> , p. 564- 598 (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatură modernistă, proză		
Lucrări practice 6 Generația de la '98: Proză/ eseu: Miguel de Unamuno - <i>San Manuel Bueno, mártir</i> , p. 564- 598 (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatură modernistă, proză		
Lucrări practice 7 Literatura de avangardă: Poezie: Federico García Lorca - <i>Dos romances del Romancero Gitano</i> (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatură de avangardă, poezie		
Lucrări practice 8 Literatura de avangardă: Teatru: Federico García Lorca - <i>La casa de Bernarda Alba</i> (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatură de avangardă, teatru		
Lucrări practice 9 Literatura de după războiul civil spaniol: Carmen Martín Gaité - <i>Las ataduras</i> , pp. 786- 823 (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatura sec. XX, proză		
Lucrări practice 10 Literatura de după războiul civil spaniol: Carmen Martín Gaité - <i>Las ataduras</i> , pp. 786- 823 (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatura sec. XX, proză		
Lucrări practice 11 Traducerea prozei contemporane: Javier Marías – <i>Corazón tan blanco</i> (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatura sec. XX, proză		
Lucrări practice 12 Traducerea prozei contemporane: Javier Marías – <i>Corazón tan blanco</i> (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatura sec. XX, proză		
Lucrări practice 13 Traducerea prozei contemporane: Gabriel García Márquez – <i>Cien años de soledad</i> (fragmente) Cuvinte-cheie: traducere, literatura hispanoamericaă a sec. XX, proză		
Lucrări practice 14. Ultima întâlnire este concepută ca un bilanț metodologic al parcursului.		



Bibliografie:		
Textele menționate în cadrul seminarului, în orice ediție.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Liceele "Mihai Eminescu" și "Eugen Pora" din Cluj-Napoca.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> - cunoașterea și aplicarea corectă a metodelor de lucru predate - identificarea cu acuratețe a problemelor traductologice puse de un text - capacitate de răspuns la nivel interactiv - cunoaștere și înțelegere - stăpânirea, în sens operațional, a limbajului de specialitate - abilitatea de explicare și de interpretare - rezolvarea completă și corectă a cerințelor. 	Examen-probă scrisă (2 ore; note de la 1 la 10). Studenții vor primi spre traducere texte cu un conținut apropiat de cele traduse în cadrul cursului practic.	50% din nota finală
10.5 Seminar/laborator	<ul style="list-style-type: none"> - traducerea de texte aparținând limbajului literar, folosind terminologia explicată și folosită în cadrul seminarului <p>Elaborarea de lucrări de seminar, participarea activă la discuții, elaborarea de fișe de lectură din bibliografia obligatorie. Implicarea efectivă în activitățile practice.</p>	Examen-probă scrisă (2 ore; note de la 1 la 10): Corectitudinea gramaticală, bogăția lexicală și adecvarea la tipul de text a traducerii	25% din nota finală
Lucrări practice	<ol style="list-style-type: none"> 1. acuratețea lexicală, gramatică și adecvarea stilistică a traducerii 2. dosar de stagiu de practică <p>Implicarea efectivă în activitățile practice.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducerea unui text literar scurt din limba spaniolă în limba română 2. Colocviu pe marginea dosarului de practică 	25% - evaluarea portofoliului de practică profesională
<p>10.6 Standard minim de performanță</p> <ul style="list-style-type: none"> • Studenții folosesc corect noțiunile teoretice și pot analiza un text tradus pentru a-i evalua calitatea, pertinența și adecvarea la public/scop; sunt capabili să producă o traducere adecvată lexical, stilistic și formal. • Studentul este capabil să producă o traducere literară corectă, elegantă, adecvată genului textului • Studentul efectuează o corectură atentă, pertinentă și economică a textului tradus. • Limbajul de specialitate este corect utilizat. • Desfășurarea integrală a activității de practică profesională. 			



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITAT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

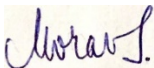
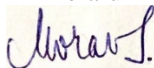



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:

Prezentarea la examen nu este condiționată de număr minim de prezențe sau lucrări practice.

Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	Semnătura titularului de lucrări practice
21.03.2024	Conf. univ. dr. Sanda Moraru 	Conf. univ. dr. Sanda Moraru 	-

Data avizării în departament	Semnătura Directorului de Departament
15.04.2024	conf. univ. dr. Cristiana Papahagi 

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
02.06.2024	